

ملخص

رسالة الماجستير تحت العنوان " تدخل اللغة الجاوية في تعلم اللغة العربية لدى الطلاب المعهد الإسلامي العصري الكمال كونير ونودادى باليتار", التي كتبها خير النساء رزق سافترى, رقم القيد 12850421009, قسم تعليم اللغة العربية, الدراسات العليا, جامعة سيد على رحمة الله تولونج أجونج الإسلامية الحكومية, تحت إشراف الأستاذ الدكتور إمام فؤادي, الماجستير الحاج, الدكتورة لؤلؤ نور مفيدة, الماجستير الحاجة.

الكلمات الرئيسية: تدخل, اللغة الجاوية, تعلم اللغة العربية

خلفية البحث : اللغة هي إحدى من ألة الاتصال ومن وظائفها ليعبر الناس عن افكارهم ليتمكن الناس الاخر في فهمها. وفي عملية الاتصال أى في تعلم اللغة العربية خاصة لمتعلم اللغات سيواجه الطلاب أو ستشعر الصعوبات في استخدام عناصر اللغة الجاوية اللغة العربية. هذا لا ينفصل عن وجودهم بلغتين, حيث يستخدمون اللغة العربية باستخدام اللغة الجاوية. وتسمى هذه الظاهرة من اللغويين بتدخل اللغة. معهد الإسلامي العصري الكمال هو إحدى من المعاهد الذي يقع في باليتار على اساس اللغة العربية.

مسائل البحث : (1) ما هو شكل تدخل اللغة الجاوية في تعلم اللغة العربية في اختيار الصوتي ؟. (2) ما هو شكل تدخل اللغة الجاوية في تعلم اللغة العربية في اختيار الجمل ؟. (3) ما هو شكل تدخل الجاوية في تعلم اللغة العربية في اختيار الدلالي ؟.

أهداف البحث : (1) لمعرفة أشكال تدخل اللغة الجاوية في تعلم اللغة العربية في اختيار الصوت. (2) لمعرفة أشكال تدخل اللغة الجاوية في تعلم اللغة العربية في اختيار الجمل. (3) لمعرفة أشكال تدخل في اللغة الجاوية في تعلم اللغة العربية في اختيار الدلالي.

منهج البحث : تستخدم هذه الرسالة المدخل الكيفي والنوع الوصفي, طريقة جمع الحقائق هي الملاحظة والمقابلة والوثيقة, طريقة تحليل الحقائق : الطريقة الإستقرائية بخطوات تقليل الحقائق و عرض الحقائق ثم تحقيق الحقائق.

نتائج البحث : (1) إن تدخل اللغة الجاوية في تعلم اللغة العربية في اختيار الصوتي بالمعهد الإسلامي العصري الكمال هي الأصوات من احرف الهجائية يخطأ بسبب تدخل. و التدخل الصوتي ينقسم إلى قسمين يعين صوت الأصوات الصامتة (consonant) وصوت الأصوات الصائتة (vowels). وهم يكثرون الطلاب المعهد في نظام النبر ونظام التنعيم من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية. (2) إن تدخل اللغة الجاوية في تعلم اللغة العربية في اختيار الجمل لدى الطلاب المعهد الإسلامي العصري الكمال على الأكثر لا تعرفوا كيف لتكوين الكلمة الصحيحة. أما نظام النحو في اللغة العربية مثال لتكوين الكلمة هناك النظام التطابق في الجملة الإسمية والفعلية وغير ذلك. (3) إن تدخل في اللغة الجاوية في تعلم اللغة العربية في اختيار الدلالي الجمل لدى الطلاب المعهد الإسلامي العصري الكمال هذا النوع من احدى تدخل اللغة الذي صعب الإكتشاف. إذ قد يستخدم المتكلم كلمة ما في اللغة العربية معطيا إياها معنى من اللغة الجاوية دون أن يكتشف المستمع هذا التدخل في الدلالة. ولا يتم الاكتشاف إلا إذا استمر الحديث مدة كافية وظهرت مؤشرات تدل على أن المتكلم يعطى الكلمة معنى غير مألوف في اللغة الجاوية ومنقولا من اللغة الجاوية.

ABSTRACT

The thesis entitled “**Interference of Javanese Language in the Process of Learning Arabic at the Al Kamal Islamic Boarding School**”, was written by Khoirun Nisa’ Rizqi Safitri, Students Registered Number 12850421009, Arabic Education, Postgraduate, Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung Islamic University, Supervisor : Prof. Dr. H. Imam Fuadi, M.Ag and Dr. Hj. Luk Luk Nur Mufidah, M.Pd.I.

Keyword : *Interference, Javanese Language, Process of Learning Arabic*

Research Background : Language is a communication tool that functions to convey ideas in one's mind so that the other person can understand them. In the process of communication, especially language learners will experience various difficulties in using elements of Javanese to Arabic. This is inseparable from their existence as bilinguals, in which they use Arabic using the Javanese language order. This phenomenon is called by linguists, namely language interference. Al Kamal Islamic Boarding School is one of the Arabic-based Islamic boarding schools in Blitar, which requires all students to communicate using Arabic according to the specified time.

Research Problems : (1) How to From Javanese Language Interference in the Process of Learning Arabic in Vote Selection?, (2) How to From Javanese Language Interference in the Process of Learning Arabic in Sentence Selection?, (3) How to From Javanese Language Interference in the Process of Learning Arabic in Meanings Selection.

Research Purpose : (1) To know Javanese Language Interference in the Process of Learning Arabic in Vote Selection, (2) To know Javanese Language Interference in the Process of Learning Arabic in Sentence Selection, (3) To know From Javanese Language Interference in the Process of Learning Arabic in Meanings Selection.

Research Methodology : This approach used is a Descriptive Qualitative Approach. File collection methods used are Observation, Interview, and Documentation. File Analysis method used are file reduction, file presentation, and verification, and Test the Validity of the file.

Research Results : (1) The form of Javanese language interference in the process of learning Arabic in the selection of sounds is an error in the spelling of the sounds of the alphabet. In this sound selection interference is categorized into two kinds, namely consonant sounds and vowel sounds. And many of them are students who use a mixture of Javanese pressure and intonation into Arabic. (2) The form of Javanese language interference in the process of learning Arabic in the choice of sentences is that most of them do not know how to construct correct sentences. As for the Arabic grammatical system, such as word order (*tarkib*), there is compatibility between *isim* sentences and *fi'il* sentences. (3) The form of Javanese language interference in the process of learning Arabic in the selection of meaning, this is a type of language disorder that is difficult to detect. Because the speaker can use an Arabic word, giving it a Javanese meaning, without the listener finding interference in that meaning. And this results in less interference, unless the conversation continues for quite a long time and there is an indication

that the speaker gives a foreign meaning to his sentence which is transmitted from Javanese.

ABSTRAK

Tesis yang berjudul “**Interferensi Bahasa Jawa dalam Proses Belajar Bahasa Arab di Pondok Pesantren Terpadu Al Kamal Kunir Wonodadi Blitar**”, ini ditulis oleh Khoirun Nisa’ Rizqi Safitri, NIM 12850421009, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, Dosen Pembimbing : Prof. Dr. H. Imam Fuadi, M.Ag., dan Dr. Hj. Luk Luk Nur Mufidah, M.Pd.I.

Kata Kunci : *Interferensi, Bahasa Jawa, Proses Belajar Bahasa Arab*

Latar Belakang : Bahasa merupakan alat komunikasi yang berfungsi untuk menyampaikan ide yang ada di dalam pikiran seseorang agar dapat difahami oleh lawan bicara. Dalam proses komunikasi, khususnya pembelajar bahasa akan mengalami berbagai kesulitan dalam penggunaan unsur-unsur bahasa jawa terhadap bahasa arab. Hal tersebut tidak terlepas dari keberadaan merema sebagai dwibahasawan, yang mana mereka menggunakan bahasa arab dengan menggunakan tatanan bahasa jawa. Fenomena ini disebut oleh ahli bahasa yaitu interferensi bahasa. Pondok Pesantren Terpadu Al Kamal merupakan salah satu Pondok Pesantren di Blitar yang berbasis bahasa arab, yang mewajibkan semua santrinya berkomunikasi menggunakan bahasa arab sesuai dengan waktu yang ditentukan.

Rumusan Masalah : (1) Bagaimana Bentuk Interferensi Bahasa Jawa dalam Proses Belajar Bahasa Arab pada pemilihan suara?, (2) Bagaimana Bentuk Interferensi Bahasa Jawa dalam Proses Belajar Bahasa Arab pada pemilihan kalimat?, (3) Bagaimana Bentuk Interferensi Bahasa Jawa dalam Proses Belajar Bahasa Arab pada pemilihan makna?

Tujuan Penelitian : (1) Untuk mengetahui Bentuk Interferensi Bahasa Jawa dalam Proses Belajar Bahasa Arab pada pemilihan suara, (2) Untuk Bentuk Interferensi Bahasa Jawa dalam Proses Belajar Bahasa Arab pada pemilihan kalimat, (3) Untuk Bentuk Interferensi Bahasa Jawa dalam Proses Belajar Bahasa Arab pada pemilihan makna.

Metode Penelitian : Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif-deskriptif. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah observasi, wawancara, dokumentasi. Metode analisis data yang digunakan yaitu reduksi data, penyajian data, verifikasi dan uji keabsahan data.

Hasil Penelitian : (1) Bentuk interferensi bahasa jawa dalam proses belajar bahasa arab pada pemilihan suara adalah kesalahan dalam pengejaan bunyi huruf abjad. Dalam interferensi pemilihan suara ini dikategorikan menjadi dua macam, yaitu bunyi konsonan dan bunyi vokal. Dan masih banyak dari mereka para santri yang menggunakan percampuran tekanan dan intonasi bahasa jawa ke dalam bahasa arab. (2) Bentuk interferensi bahasa jawa dalam proses belajar bahasa arab pada pemilihan kalimat adalah kebanyakan mereka tidak mengetahui

cara penyusunan kalimat yang benar. Adapun dalam sistem gramatika bahasa arab seperti halnya susunan kata (*tarkib*) terdapat kesesuaian antara kalimat *isim* dan kalimat *fi'il*. (3) Bentuk interferensi bahasa jawa dalam proses belajar bahasa arab pada pemilihan makna, ini adalah salah satu jenis gangguan bahasa yang sulit dideteksi. Karena pembicara dapat menggunakan sebuah kata dalam bahasa arab, memberinya arti dari bahasa jawa, tanpa pendengar menemukan interferensi dalam makna tersebut. Dan hasil dalam interferensi ini kurang banyak terjadi, kecuali percakapan berlanjut dalam jangka waktu yang cukup lama dan ada indikasi bahwa si penutur memberikan arti asing pada kalimatnya yang ditransmisikan dari bahasa jawa.